

ОТЗЫВ

официального оппонента о диссертации Чжу Цянь
«Лингвокультурные коды в поэтических текстах А. Ахматовой
и их интерпретация в китайском языке», представленной на соискание
ученой степени кандидата филологических наук по специальности
5.9.8. Теоретическая, прикладная и сравнительно-сопоставительная
лингвистика

Рецензируемое диссертационное исследование посвящено анализу лингвокультурных кодов в поэтических текстах Анны Ахматовой и их интерпретации в китайском языке в сравнительно-сопоставительном аспекте.

«Поэт в России – больше, чем поэт» – эта строка Евгения Евтушенко очень точно описывает великую поэтессу Серебряного века Анну Ахматову. Ее поэзия это не просто стихи, это летопись трагедии всего народа, это «мост» между Серебряным веком и современностью. Трагический лиризм произведений сосредоточен вокруг эмоциональной сферы, внутреннего конфликта, становления личности в период тяжелых переживаний. Репрезентация этих глубоких философских смыслов выявляет огромный переводческий потенциал для поэтов и лингвистов что обуславливает **актуальность** темы исследования. Адекватная передача данных кодов в китайском языке представляет наибольшую сложность для ученых вследствие культурных и религиозных различий, а также разных исторических событий в жизни русского и китайского народов. Глубокий анализ лингвокультурных кодов позволяет выявить культурные различия между Россией и Китаем, что, несомненно, способствует развитию межкультурного диалога между странами.

Научная новизна работы обусловлена многоуровневым и комплексным подходом к анализу лингвокультурных кодов поэтических текстов А. Ахматовой через использование методов сравнительно-сопоставительной лингвистики, теории перевода и лингвокультурологии. В ходе исследования диссертантом выявлен и сформулирован ряд переводческих стратегии. **Объектом исследования** послужили поэтические тексты Анны Ахматовой, рассмотренные с точки зрения китайской лингвокультурной парадигмы.

ВХОД. № 365-13
«03» 02 2016г.

Теоретическая значимость работы заключается в том, что данное исследование вносит существенный вклад в развитие лингвокультурологии и теории перевода поэтического текста через понимание символической интерпретации лингвокультурных кодов. Результаты исследования расширяют научные представления о способах передачи такого рода кодов в поэтических текстах, а также о способах сохранения их культурной идентичности в переводе. Диссертация закладывает теоретическую основу для дальнейших исследований русского и китайского поэтического наследия.

Практическая ценность работы обусловлена тем, что выводы, сделанные в ходе исследования могут быть применены в области переводческой практики и межкультурной коммуникации. Материалы диссертации могут быть использованы в ходе обучения лингвокультурологии, сопоставительному языкознанию, литературоведению, художественному переводу. Результаты исследования представляют дополнительный инструмент для поэтов-переводчиков, помогая им более точно передать весь многослойный культурный пласт уникального семантического поля поэтессы.

Положения, выносимые на защиту, находят обоснование в тексте диссертации, которая имеет четкую и логичную структуру. Исследование состоит из введения, двух глав, заключения, списка использованной литературы и лексикографических источников.

Во **введении** обосновываются выбор темы исследования, его актуальность, новизна, характеризуются объект и предмет изучения, формулируется его цель, определяются задачи и рабочая гипотеза, предлагаются положения, выносимые на защиту, раскрывается теоретическая и практическая значимость выводов диссертации.

Первая глава **«Теоретико-методологические особенности изучения художественной картины мира»** посвящена описанию такого лингвокультурного феномена, как художественная картина мира в русском и китайском языкознании. Диссертант последовательно и подробно рассматривает такие понятия, как *«картина мира»*, *«языковая картина мира»*, *«художественная*

картина мира», представленные в русском и китайском языкознании, подчеркивая, что исследования китайских лингвистов в значительной степени опираются на российскую научную традицию. Второй параграф «*Лингвокультурный код как составная часть художественной картины мира*» посвящен анализу понятий «*культурный код*» и «*лингвокультурный код*», принятый в русской и китайской лингвистике. Приводится «*теория N-уровневого кодирования*» китайских ученых, представляющая из себя многослойную семиотическую систему, где каждый последующий уровень кодирования сохраняет в себе наследие предыдущих уровней (с. 27 дисс.). В третьем параграфе «*Классификация культурных кодов русской лингвокультуры*» подробно анализируются классификации культурных кодов разных русских ученых, которые выделяют от трех до пятнадцати лингвокультурных кодов. Автор иллюстрирует описание кодами культуры, присущими китайской лингвокультурологии. Последний, четвертый параграф, «*Концептосфера творчества А. Ахматовой: специфика и своеобразие*» рассматривает понятия «*концепт*», «*концептосфера*» в двух научных традициях, описывая ключевые концепты в текстах А. Ахматовой: любовь, смерть, память, время. Автором отмечается большой вклад китайских ученых в исследование творчества поэтессы, основное внимание которых сосредоточено на переплетении личной судьбы А. Ахматовой с судьбой всего русского народа. Позднее творчество и философская составляющая поэтических текстов представляют перспективы для дальнейшего исследования китайскими лингвистами.

Вторая глава «**Репрезентация лингвокультурных кодов и особенности их перевода**» представляет собой ядро исследования, где диссертант приходит к выводу об уникальности лингвокультурного кода А. Ахматовой, в котором личная судьба поэтессы неразрывно связана с историческими событиями XX века. Лингвокультурные коды в поэзии поделены на два уровня: *коды живой природы* (вегетативный, зооморфный, соматический, перцептивный) и *коды неживой природы* (стихийный, предметный, глуттонический, колоративный и др.). Сопоставительный анализ оригинальных поэтических текстов и их перевода на

китайский язык показал, что стратегия буквального перевода используется для передачи кодов неживой природы, при этом культурная глубина оригинала может быть утрачена, как, например, в случае с глоттоническим кодом «хлеб», поскольку для китайского читателя символика данного кода не так очевидна. Отдельный параграф второй главы «*Прецедентные имена как разновидность лингвокультурного кода и особенности их перевода*» посвящен прецедентным именам. Диссертант выделяет пять категорий прецедентных имен, подробно анализируя и сопоставляя их с событиями в жизни А. Ахматовой. Стратегия перевода прецедентных имен состоит в транслитерации, однако они по-разному воспринимаются китайским читателем. Такие имена, как *Данте, Гомер, Фауст* воспринимаются легче, «благодаря известности и закреплённости» в китайской культурной среде, а такие имена, как, например, *Морозова, Пугачев, Онегин* нуждаются в историческом или литературном комментарии переводчика.

Последний параграф второй главы представляет собой исторический экскурс и знакомит с историей переводов поэзии А.Ахматовой в Китае. Сопоставление переводов разных китайских авторов позволяет сделать вывод о стратегиях перевода и о проблемах адекватной передачи лингвокультурных кодов. Перевод поэтического текста задача комплексная, где переводчику необходимо учитывать авторскую интенцию, образную структуру, сохранив при этом форму оригинала и мелодичность, как в приведенной диссертантом цитате китайского мастера художественного слова, профессора, Сюй Юаньчжун (с. 148 дисс.). Стратегия доместикации, в отличие от стратегии форенизации, рассматривается как наиболее удачная, поскольку позволяет «достичь эмоционального резонанса и смысловой доступности китайского читателя» (с. 158 дисс.).

На с. 165 диссертации приводится перевод «Поэмы без героя», где Ван Цзяньчжао сохраняет оригинальную композицию произведения, иллюстрируя тем самым баланс эмоциональной экспрессии и визуального восприятия поэтического текста. Диссертант приходит к выводу о новых интерпретационных перспективах русских метафор в китайском поэтическом языке.

В заключении подводятся итоги диссертационного исследования, формулируются основные выводы, а также определяются дальнейшие перспективы исследования.

Материал диссертации изложен последовательно и логично, что позволяет легко соотнести его содержание с выводами, сделанными в каждой главе. Необходимо отметить очень бережное отношение к творчеству Анны Ахматовой, обилие иллюстративного материала, диссертант показал, кроме того, блестящее владение русским литературным языком. При общей положительной оценке диссертационного исследования к автору диссертации возникли следующие вопросы:

1. На с. 54 диссертации Вы пишете о сопоставлении творчества А. Ахматовой с творчеством модернистской писательницы Сяо Хун и поэтессы эпохи Сун Ли Цинчжао в исследованиях китайских ученых. Какие эмоциональные переключки и стилистические различия между ними отмечены?

2. Вы прочитали огромное количество поэтических произведений А. Ахматовой. Какое из них Вам запомнилось и какие переводческие стратегии Вы выбрали бы при переводе?

3. Изучали ли Вы переводы поэтических текстов китайских поэтов, сделанные А. Ахматовой? Если да, то насколько величайшей поэтессе Серебряного века, на Ваш взгляд носителя китайского языка, хорошо знакомого с ее творчеством и системой лингвокультурных кодов, удалось передать палитру чувств и переживаний русскому читателю?

Вопросы носят дискуссионный характер, не умаляют достижений диссертационного исследования и не отражаются на общей положительной оценке работы. Диссертантом проведено самостоятельное исследование, которое вносит существенный вклад в российское и китайское языкознание, теорию перевода и межкультурную коммуникацию.

Автореферат и публикации полностью отражают основное содержание диссертации. Список статей включает 12 научных работ, 4 из которых

опубликованы в изданиях, рекомендованных перечнем ВАК Министерства науки и высшего образования Российской Федерации.

Основные положения работы достаточно хорошо аргументированы и не вызывают принципиальных возражений. Каждая глава диссертации завершается четко и емко сформулированными выводами. В автореферате диссертации представлены полученные результаты и сформулированные выводы.

На основании вышеизложенного можно заключить, что диссертационное исследование Чжу Цянъ «Лингвокультурные коды в поэтических текстах А. Ахматовой и их интерпретация в китайском языке» является самостоятельным, законченным научным исследованием и соответствует требованиям пп. 9-14, изложенным в действующем «Положении о присуждении ученых степеней», утвержденном Постановлением Правительства Российской Федерации от 24 сентября 2013 г., № 842 (в новой редакции от 16.10.2024 г.), а его автор заслуживает присуждения ученой степени кандидата филологических наук по специальности 5.9.8. Теоретическая, прикладная и сравнительно-сопоставительная лингвистика (филологические науки).

Кандидат филологических наук (10.02.20 – Сравнительно-историческое, типологическое и сопоставительное языкознание), доцент кафедры иностранных языков ФГБОУ ВО «Башкирский государственный аграрный университет»

28.01.2026 г.

Гарипова Гульнара Раисовна

Почтовый адрес: 450001, Республика Башкортостан, г. Уфа, ул. 50-летия Октября, 34.

Тел: +7 (347) 228 91 77

Официальный сайт: <https://www.bsau.ru/>

Против включения персональных данных, заключенных в отзыве, в документы, связанные с защитой указанной диссертации, и их дальнейшей обработки, не возражаю.

